

Mèng Hàorán,  
Shān guāng

Mèng Hàorán,  
Somera vespero

Mèng Hàorán,  
The glow on western mountains

*tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de N. N. 81*

*Xià rì nán tíng huái xīn dà*

*Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda*

Shān guāng hū xī luò  
Chí yuè jiàn dōng  
shàng  
Sǎn fà chéng xī liáng  
Kāi xuān wò xián  
chǎng  
Hé fēng sòng xiāng qì  
Zhú lù dī qīng xiǎng  
Yù qǔ míng qín tán  
Hèn wú zhī yīn shǎng  
Gǎn cǐ huái gù rén  
Zhōng xiāo lǎo mèng  
xiǎng

De l' montoj ora lumo  
nun  
foriĝas en vespera pac'.  
Ekestas trema bild' de l'  
lun'  
sur de l' lageto la surfac'.  
Kun loza kap-hararo mi  
sur la teraso kuŝas nun,  
kvietas mia vivo, ĝi  
sin donas al la lum' de l'  
lun'.  
Flariĝas melilot-odor',  
ĝi lante supreniĝas al  
la dom' dum la vespera  
hor',  
susuras jen ros-guto-fal'.

The glow on western mountains quickly  
sets,  
The moon is climbing over the eastern lake.  
My hair loose, I enjoy the evening cool,  
I lie in peace before the open window.  
The wind spreads lotus scent all through the  
air,  
The sound of dripping bamboo dew is clear.  
Although I'd like to fetch my qin and play,  
To my regret, there is no-one to hear.  
So touched by this, I think of my old friend,  
Throughout the night, I'm troubled by my  
dreams.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740).

Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Meng\\_Haoran](http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran).

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). La subtitolo “Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda” signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo “Nanting”, sopiras je sia amiko Xinda.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Anglan de N. N. 81.

Arg-995-2010 (2014-04-20 00:35:06)

Tiu ĉi laŭsenca angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.